

Le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques
et l'Institut culturel basque présentent :



L'Argentine des Basques Euskaldunen Argentina



Exposition Erakusketa

**ARCHIVES DÉPARTEMENTALES
PÔLE DE BAYONNE ET DU PAYS BASQUE
DEPARTAMENDUKO ARTXIBOAK
BAIONAKO ETA EUSKAL HERRIKO
ARTXIBO GUNEA**

7 juillet > 18 septembre 2011 |
2011ko uztailaren 7tik irailaren 18a arte
Entrée libre | Sartzea uririk



L'exposition Erakusketa

L'exposition vous invite à traverser l'Atlantique pour découvrir les basques d'Argentine.

Telle une chronique de voyage, elle raconte l'histoire de cette migration aux 19^e et 20^e siècles, des voiliers en partance pour Buenos-Aires jusqu'à l'avion du retour au pays.

Vous ferez connaissance avec les témoins, hommes et femmes, de cette formidable aventure humaine.

Fruit d'une collaboration entre le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, l'Institut culturel basque, l'association Euskal Argentina et les Amis du Musée de Basse-Navarre, L'Argentine des Basques éclaire, à travers des témoignages oraux, des objets ou des documents d'archives, les contours d'une histoire universelle, celle de la migration, du départ, de la quête de mémoire et du désir de (re)découvrir sa terre d'origine.

Erakusketak Atlantikoa zeharkatuzera gomitatzen zaituzte Argentinako euskaldunen ezagutzeko. Bidaiaiko kronika baten gisara, 19. eta 20. mendeetako migrazio hori kontatzen du, Buenos-Airesera zihozten bela ontzietatik, herrira itzultzeko hegazkinetara. Aparteko giza abentura horren lekukoak, gizon eta emazteak, ezagutzeko parada izanen duzue.

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu orokorra, Euskal kultur erakundea, Euskal Argentina elkarte eta Baxe Nafarroako Museoren Lagunak egituren arteko elkarlan baten ondorioa da Euskaldunen Argentina. Ahozko eta paperezko artxiboan edo objektuen bidez istorio unibertsal baten inguruak argitzen ditu: migrazioarena, joatearena, memoria bilaketa eta jatorrizko lurraren (ber) ezagutzeko gogoarena.

Les animations Animazioak

L'ÉTÉ AUX ARCHIVES / UDA ARTXIBO GUNEAN

> Tout au long de l'exposition : visite active de l'exposition à l'aide du Carnet de voyage mis à disposition pour les petits et les grands. Carnets gratuits à demander à l'accueil du Pôle.

> *Inguruan* : *Bidai liburuxka baten bidez tiptiek eta handiek zuen erakusketaren ikus moldea baliatzen ahal duzue. Bidai liburuxkak urriak dira artxibo gunearen sartzean galdetuz.*

Jeudi 4 août 2011

> 20h : lectures d'archives au pied de la Tour des signaux (plage de la Barre - Anglet)

Artxiboan irakurketak ekaitzaren ikus-seinale dorreaken ondoan (La Barre hondartza - Angelun)

Venez revivre cette traversée de l'Atlantique sous le registre administratif, religieux ou intime grâce aux diseurs d'archives de la Compagnie Les Cous Lisses. Lecteurs : Olivier Cournault et Marc Lafaurie.

Etor zaitzete berbizitzeko Atlantikoaren gurutzada Les Cous Lisses antzerki taldearen eskuz. Irakurleak : Olivier Cournault eta Marc Lafaurie.

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

Samedi 17 septembre

> 14h-17h30 : visite de l'exposition L'Argentine des Basques

Euskaldunen Argentina erakusketaren bisita

> 17h30 : projection de film & débat au Pôle d'archives de Bayonne et du Pays basque

Filma emanaldia & eztabaida Baionako eta Euskal herriko artxibo gunean

"Le Pays basque d'ici à là-bas" : documentaire réalisé par Antton Lannes, Fabien Mogabure, Haïtz Adana et Marina Tellechea (version française, 114 min). En 2008, trois jeunes Labourdins partent à la rencontre de la diaspora basque, en parcourant le continent américain pendant quatre mois.

"Euskal Herria hemendik haraino" : Antton Lannes, Fabien Mogabure, Haïtz Adana eta Marina Tellechea zuzendurik (frantses bertsoia, 114 min).

Dimanche 18 septembre

> 10h30-18h30 : visite de l'exposition L'Argentine des Basques

Euskaldunen Argentina erakusketaren bisita

> 16h30-18h30 : lectures d'archives au Pôle d'archives de Bayonne et du Pays basque autour du thème de l'émigration

Artxiboan irakurketak Baiona eta Euskal herriko artxibo gunean migrazioaren gaiaren inguruan

Textes d'archives lus par Olivier Cournault, Marc Lafaurie, Delphine Chavanne de la Compagnie Les Cous Lisses.

Artxiboan irakurketak Baiona eta Euskal herriko artxibo gunean migrazioaren gaiaren inguruan Les Coulisses antzerki taldearen eskuz. Irakurleak : Olivier Cournault, Marc Lafaurie eta Delphine Chavanne.